



Institutt for fagspråk og interkulturell kommunikasjon
Styringsutvalg for autorisasjonsprøven (SAP)
sist oppdatert 20.12.24

AUTORISASJONSPRØVEN I OVERSETTELSE

Råd om litteratur og informasjonskilder til bruk i forberedelsen til autorisasjonsprøven
Listen er bare veiledende – den gjør **ikke** krav på å være fullstendig

Ordbøker er ofte ikke nok

”Hvordan blir f.eks. *døgn* oversatt? Hva skjer med frasen *det hender at noe skjer* ved oversettelsen til engelsk? Hva skjer med *well* i uttrykk som *Well, I don't know* ved oversettelse til andre språk? Disse og lignende spørsmål kan i dag besvares ved hjelp av analyse av materiale ved enkle digitale søk.” (fra forskning.no, 08.2006)

1. Om oversettelse i teori og praksis

Baker, Mona (2018). *In other words. A Coursebook on Translation* (3. utg.). Routledge. ISBN 9781138666887

Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (Red.), (2019) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3. utg.). Routledge. ISBN 9781315678627

Nord, Christiane (2018). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (2. utg.). Routledge. ISBN 9781138573345

Qvale, Per (1998). *Fra Hieronymus til hypertekst: oversettelse i teori og praksis*. Aschehoug. ISBN 9788203222269

Simonnæs, Ingrid (2024). *Betraktninger omkring oversettelse og oversettelsesteori(er)* – Kort innføring. [28 sider]

<https://snl.no/oversettelsesstudier>

2. Allment språk

2.1 Språkbruk

Gundersen, Dag, Engh, Jan, Fjeld, Ruth E. Vatvedt & Frysjøenden, Elin Anita (Red.), (2004): *Språkvett. Skriveregler, grammatikk og språklige råd fra a til å* (2. utg.). Kunnskapsforlaget. ISBN 82-573-1335-1.

Vinje, Finn-Erik (2002): *Moderne norsk. En veiledning i skriftlig framstilling*. Fagbokforlaget. ISBN 82-7674-5321-0.

Tidsskriftet *SPRÅKNYTT* (artikler om ulike språklige emner, nye rettskrivningsvedtak, spørrespalte og avdeling med nyord i norsk – se utvalg av lenker nedenfor). Se: www.sprakradet.no

2.2 Realia

<http://www.regjeringen.no/nb.html?id=4>

<http://www.snl.no/>

2.3 Ordbøker

Rommetveit, Magne (2000). *Med andre ord. Den store synonymordboka med omsetjingar til nynorsk* (3. utg.). Det norske samlaget. ISBN 978-82-521-6860-0.

Wangensteen, Boye et al. (2005): *Tanums store rettskrivningsordbok*. Kunnskapsforlaget. ISBN 82-573-0635-5

<https://ordbokene.no/>

<https://ordnett.no/>

3. Økonomisk-administrativt fagspråk

Hansen, Einar (2007): *Bedre engelsk forretningsspråk*. Spesialordbok i økonomisk-administrativt fagspråk. Cappelen akademisk forlag. ISBN 978-82-02-26579-3. (Merk: inneholder en god oversikt over begreper fra næringslivet på norsk)

Kinserdal, Arne (2008): *Grunnleggende regnskapsforståelse* (5. utg.). Cappelen akademisk forl. ISBN 978-82-02-28541-8

Lillebø, Arild (2005): *Økonomileksikon. 6000 oppslagsord om økonomi og arbeidsliv*. Damm. ISBN 82-04-10167-8.

Nørgaard, Per, Borud, Ingrid & Engevik, Jørn (2003). *Det store økonomileksikon*. Læremiddelforl. i samarbeid med Cappelen. ISBN 82-7997-034-7

Nørgaard, Per (2008). *Økonomisk ordbok*. Læremiddelforlaget. ISBN 978-82-92284-24-7

Rigault, Didrik (1992). *Leksikon om internasjonale kontrakter. Med norsk, engelsk og fransk terminologi*. Norges eksportråd. ISBN 82-7217-056-6

<https://www.altinn.no/no/Starte-og-drive-bedrift/>

4. Juridisk fagspråk

Coll, Jan A. et al. (2004). *Juridiske dokumenter og formularer* (13. utg.). Cappelen akademisk forlag. ISBN 82-02-23427-1

Gisle, Jon et al. (Red.), (2010) *Jusleksikon* (4. utg.). Kunnskapsforlaget. ISBN 978-82-573-2104-8

Gundersen, Fridtjof Fr. & Brudvik, Arthur J. (2006): *Jus for økonomer* (10. utg.). ISBN 978-82-90961-23-2, h.

Skarning, Nicolay et al. (2004). *Rettsmøtene skritt for skritt. Fremgangsmåten for rettsmøtene i tingretten, vielser og partnerskapsinngåelser* (2. utg.). Norges Juristforbund.

<http://folk.uio.no/erikro/WWW/Avhandling/forfatterrettlegg.doc>

<http://iate.europa.eu/home>

<http://jusinfo.no/index.php?site=default/2351>

<http://www.domstol.no/>

<http://www.lovddata.no/all/>

5. Diverse internettkilder via Google eller andre søkemotorer

I lys av den raske utviklingen og følgelig hyppige endringer innenfor økonomi, jus og teknikk er INTERNETT blitt en meget viktig kilde for å skaffe seg oppdatert kunnskap og informasjon raskt og effektivt.

Merk: Mange av en lang rekke private og offentlige institusjoner/bedrifter har produsert og lagt ut egne sider om sine fagbegreper og annet pedagogisk materiale. Vi nevner noen:
DNB, Nordea, Norges Bank, Oslo Børs, Lovdata, advokatfirmaer m.m.

<https://www.sprakradet.no/sprakhjelp/Skriverad/Ordlister/Termlister-og-baser/>

Ansvarsfrihet

Vi tar ikke ansvar for innholdet eller riktigheten i den informasjon som gis i de angitte lenkene.